

## TRADUCTION

## COMMUNAUTE GERMANOPHONE

F. 89 — 1625

**27 JUIN 1989. — Décret modifiant le décret du 19 décembre 1988 portant organisation de la formation professionnelle**

Le Conseil de la Communauté germanophone a adopté et Nous, Exécutif, sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** Article 5, alinéa 2 du décret du 19 décembre 1988 portant organisation de la formation professionnelle est remplacé par le texte suivant :

« Si un tel accord n'est pas conclu dans les huit mois, la décision de l'Exécutif est abrogée de plein droit, sans effet rétroactif ».

**Art. 2.** Ce décret entre en vigueur avec effet rétroactif le 21 avril 1989.

Promulguons le présent décret et ordonnons qu'il soit publiée par *Moniteur belge*.

Eupen, le 27 juin 1989.

J. MARAITE,

Président de l'Exécutif de la Communauté germanophone

B. FAGNOUL,

Ministre communautaire de la Formation, de l'Animation culturelle et des Media

M. GROSCH,

Ministré communautaire de la Jeunesse, du Sport, de la Formation des Adultes et des Affaires sociales

## VERTALING

## DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 89 — 1625

**27 JUNI 1989. — Decreet tot wijziging van het decreet van 19 december 1988 houdende organisatie van de beroepsopleiding**

De Raad van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Executieve, bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Artikel 5, lid 2 van het decreet van 19 december 1988 houdende organisatie van de beroepsopleiding wordt vervangen door volgende tekst :

« Indien binnen acht maanden zo'n overeenkomst niet tot stand komt, vervalt de beslissing van de Executieve van rechtswege zonder terugwerkende kracht. »

**Art. 2.** Dit decreet treedt in werking op 21 april 1989 met terugwerkende kracht.

Wij kondigen dit decreet af en bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt wordt.

Eupen, 27 juni 1989.

J. MARAITE,

Voorzitter van de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap

B. FAGNOUL,

Gemeenschapsminister van Vorming, Culturele Animatie en Media

M. GROSCH,

Gemeenschapsminister van Jeugd, Sport, Volwassenenvorming en Sociale Aangelegenheden

## MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 89 — 1626

**20 JUILLET 1989. — Arrêté de l'Exécutif régional wallon relatif à l'octroi d'une prime à l'inscription d'une pouliche ou d'un poulain au stud-book du cheval de trait belge ou du cheval de trait ardennais**

L'Exécutif régional wallon,

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, notamment l'article 1<sup>er</sup>, § 3, et l'article 6, § 1<sup>er</sup>, VI, alinéa 1<sup>er</sup>, 4<sup>e</sup>;

Vu l'avis de la Commission des Communautés économiques européennes du 23 juin 1989;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 3 avril 1989;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre de l'Agriculture, de l'Environnement et du Logement pour la Région wallonne,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Pour l'application du présent arrêté, on entend par :

- 1° « Naisseur » : le propriétaire de la jument au moment de la naissance d'une pouliche ou d'un poulain;
- 2° « Ministre » : le Ministre de la Région wallonne ayant l'Agriculture dans ses attributions.

**Art. 2.** Dans la limite des crédits budgétaires disponibles, le Ministre accorde aux naisseurs dont la pouliche ou le poulain est inscrit au stud-book du cheval de trait belge ou du cheval de trait ardennais, une prime complémentaire aux subventions allouées en vertu de l'arrêté royal du 18 mars 1971 et de l'arrêté ministériel du 29 octobre 1986 relatifs à l'amélioration de l'espèce chevaline.

Le montant de la prime est de 5 000 francs par pouliche ou par poulain inscrit.

**Art. 3.** La prime est accordée aux conditions suivantes :

- 1° la pouliche ou le poulain doit être né après le 31 décembre 1988 et être inscrit au stud-book du cheval de trait belge ou au stud-book du cheval de trait ardennais;
- 2° la pouliche ou le poulain inscrit doit être issu de parents tous deux inscrits eux-mêmes au stud-book du cheval de trait belge ou au stud-book du cheval de trait ardennais et l'étalon doit avoir été admis à la monte publique pour sa race;
- 3° le siège de l'exploitation du naisseur doit être situé dans la Région wallonne.

**Art. 4.** Seules sont prises en considération, les demandes de prime introduites par les naisseurs dans les six mois qui suivent l'inscription de la pouliche ou du poulain au stud-book, par lettre recommandée à la poste adressée au Ministère de la Région wallonne au moyen d'un formulaire arrêté par le Ministre et délivré par la Direction générale de l'économie et de l'emploi du Ministère de la Région wallonne, service de la politique agricole.

Ces demandes doivent être accompagnées d'une attestation d'inscription au stud-book, conforme au modèle arrêté par le Ministre et établie, selon le cas, par la société royale « Le cheval de trait belge » ou par la société royale « Le cheval de trait ardennais ».

Il est délivré un accusé de réception portant un numéro d'ordre pour chaque demande de prime.

**Art. 5.** Les primes sont accordées dans l'ordre d'introduction des demandes.

**Art. 6.** Par dérogation à l'article 4, la demande de prime concernant l'inscription au stud-book d'une pouliche ou d'un poulain né en 1989 avant la publication du présent arrêté, peut être introduite dans les six mois qui suivent son entrée en vigueur.

**Art. 7.** Le Ministre est chargé de l'exécution du présent arrêté.

**Art. 8.** Le présent arrêté entre en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1989; il cessera de produire ses effets le 31 décembre de la quatrième année qui suit celle au cours de laquelle il aura été publié au *Moniteur belge*.

Namur, le 20 juillet 1989.

Le Ministre-Président de l'Exécutif régional wallon  
chargé de l'Economie, des P.M.E. et de la Fonction publique régionale,

B. ANSELME

Le Ministre de l'Agriculture, de l'Environnement et du Logement pour la Région wallonne,

G. LUTGEN

#### ÜBERSETZUNG

#### MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 89 — 1626

**20. JULI 1989.** — Erlaß der Wallonischen Regionalexekutive über die Gewährung einer Prämie für die Eintragung eines Stut- bzw. Hengstfohlens in das Stutbuch des belgischen Zugpferdes oder des Ardenner Zugpferdes

Aufgrund des Sondergesetzes vom 9. August 1980 zur Reform der Institutionen, insbesondere des Artikels 1, § 3, und des Artikels 6, § 1, VI, Absatz 1, Punkt 4;

Aufgrund des Gutachtens der Kommission der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaften vom 23. Juni 1989;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers für den Haushalt, gegeben am 3. April 1989;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrats;

Auf Vorschlag des Ministers der Wallonischen Region für die Landwirtschaft, die Umwelt und das Wohnungswesen,

Beschließt die Wallonische Regionalexekutive :

**Artikel 1.** Zwecks Anwendung dieses Erlasses bedeutet :

1° « Züchter » : den Besitzer der Stute zum Zeitpunkt der Gebärung eines Stut- bzw. Hengstfohlens.

2° « Minister » : den Minister der Wallonischen Region, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Landwirtschaft gehört.

**Art. 2.** Zusätzlich zu den Subventionen, die aufgrund des Königlichen Erlasses vom 18. März 1971 und des Ministerialerlasses vom 29. Oktober 1986 über die Veredelung der Pferderasse gewährt werden, wird vom Minister im Rahmen der verfügbaren Haushaltskredite den Züchtern, deren Stut- bzw. Hengstfohlen im Stutbuch des belgischen Zugpferdes bzw. des Ardenner Zugpferdes eingetragen ist, eine Prämie gewährt.

Die Prämie beträgt 5 000 Franken für jedes eingetragene Stut- bzw. Hengstfohlen.

**Art. 3.** Die Prämie wird zu den folgenden Bedingungen gewährt :

1° das Stut- bzw. Hengstfohlen muß nach dem 31. Dezember 1989 gebärt worden sein und im Stutbuch des belgischen Zugpferdes bzw. im Stutbuch des Ardenner Zugpferdes eingetragen sein;

2° das eingetragene Stut- bzw. Hengstfohlen muß von Eltern abstammen, die selbst im Stutbuch des belgischen Zuggpferdes bzw. des Ardenner Zuggpferdes eingetragen sind, und der Hengst muß für seine Rasse zur öffentlichen Beschälung zugelassen worden sein;

3° der Betriebssitz des Züchters muß in der Wallonischen Region liegen.

**Art. 4.** Prämienanträge werden nur dann berücksichtigt, wenn sie von den Züchtern innerhalb sechs Monaten nach der Eintragung des Stut- bzw. Hengstfohlens in das Stutbuch mittels eines vom Minister festgesetzten und von der Generaldirektion für die Wirtschaft und die Beschäftigung im Ministerium der Wallonischen Region, Dienst für die Landwirtschaftspolitik, herausgegebenen Formulars mit einem bei der Post aufgegebenen Einschreibebrief an das Ministerium der Wallonischen Region eingereicht werden.

Diesen Anträgen ist eine Bescheinigung für die Eintragung im Stutbuch beizufügen, die dem vom Minister festgelegten Muster entspricht und die je nach Fall von der königlichen Gesellschaft « Le cheval de trait belge » oder von der königlichen Gesellschaft « Le cheval de trait ardennais » ausgestellt wird.

Für jeden Prämienantrag wird ein Empfangsbestätigungsschein mit einer Ordnungsziffer erstellt.

**Art. 5.** Die Prämien werden je nach der Reihenfolge der eingereichten Anträge gewährt.

**Art. 6.** In Abweichung von Artikel 4 dürfen Prämienanträge bezüglich der Eintragung eines 1989 vor der Veröffentlichung des vorliegenden Erlasses gebährten Stut- bzw. Hengstfohlens in das Stutbuch innerhalb sechs Monaten nach seiner Inkraftsetzung eingereicht werden.

**Art. 7.** Der Minister ist mit der Durchführung dieses Erlasses beauftragt.

**Art. 8.** Vorliegender Erlaß tritt am 1. August 1989 in Kraft; am 31. Dezember des Jahres nach dem Jahr seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* tritt er außer Kraft.

Namur, den 20. Juli 1989.

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regionalexekutive,  
beauftragt mit der Wirtschaft, den K.M.B. und dem Regionalen Öffentlichen Dienst,

B. ANSELME

Der Minister der Wallonischen Region für die Landwirtschaft, die Umwelt und das Wohnungswesen,

G. LÜTGEN

VERTALING

#### MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 89 — 1626

**20 JULI 1989.** — Besluit van de Waalse Gewestexecutieve betreffende de toekenning van een premie voor de inschrijving van een merrieveulen of van een veulen in het Stamboek van het Belgisch trekpaard of van het Ardenner trekpaard

De Waalse Gewestexecutieve,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid op artikel 1, § 3, en artikel 6, § 1, VI, eerste lid, 4°;

Gelet op het advies van 23 juni 1989 van de Europese Economische Gemeenschappen;

Gelet op het akkoord van de Minister voor Begroting, gegeven op 3 april 1989;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van de Minister van het Waalse Gewest voor Landbouw, Leefmilieu en Huisvesting,

Besluit :

**Artikel 1.** Voor de toepassing van dit besluit dient te worden verstaan onder :

1° « Fokker » : de eigenaar van de merrie op het ogenblik van de geboorte van een merrieveulen of van een veulen;

2° « Minister » : de Minister tot wiens bevoegdheid de Landbouw behoort.

**Art. 2.** Binnen de perken van de beschikbare begrotingskredieten verleent de Minister aan de fokkers waarvan het merrieveulen of het veulen in het Stamboek van het Belgisch trekpaard of van het Ardenner trekpaard wordt ingeschreven een bijkomende premie naast de subsidies toegekend krachtens het koninklijk besluit van 29 oktober 1986 betreffende de verbetering van het paarderas.

Die premie bedraagt 5 000 F per ingeschreven merrieveulen of veulen.

**Art. 3.** De premie wordt verleend tegen de volgende voorwaarden :

1° het merrieveulen of het veulen moet na 31 december 1988 geboren worden en ingeschreven zijn in het Stamboek van het Belgisch trekpaard of van het Ardenner trekpaard;

2° het ingeschreven merrieveulen of het veulen moet geboren van dieren allebei ingeschreven in het Stamboek van het Belgisch trekpaard of van het Ardenner trekpaard en de hengst moet toegelaten zijn voor zijn ras tot het openbare dekdiens;

3° de zetel van het bedrijf van de fokker moet in het Waalse Gewest gevestigd worden.

**Art. 4.** Worden alleen in acht genomen de premieaanvragen ingediend binnen zes maanden na inschrijving van het merrieveulen of van het veulen in het studboek, door de fokkers bij aangetekende brief bij het Ministerie van het Waalse Gewest aan de hand van het door de Minister vastgestelde formulier dat door de Algemene Directie Economie en Tewerkstelling van het Ministerie van het Waalse Gewest, Dienst landbouwkundig beleid wordt afgegeven.

Die aanvragen moeten vergezeld zijn van een attest dat de inschrijving in het stamboek bewijst, dat met de door de Minister vastgestelde model overeenstemt en opgemaakt volgens het geval door de koninklijke maatschappij « Het Belgisch trekpaard » of door de koninklijke maatschappij « Het Ardenner trekpaard »

Een ontvangstbewijs met een ordnummer wordt afgegeven voor iedere aanvraag.

**Art. 5.** De premies worden verleend volgens de indieningsorde van de aanvragen.

**Art. 6.** In afwijking van artikel 4 kan de premieaanvraag betreffende de inschrijving in het stamboek van een merrieveulen of van een veulen geboren in 1989 voor de bekendmaking van dit besluit, ingediend worden binnen een termijn van zes maanden na de inwerkingtreding van dit besluit.

**Art. 7.** De Minister is belast met de uitvoering van dit besluit.

**Art. 8.** Dit besluit treedt in werking op 1 augustus 1989 en houdt op van kracht te zijn het vierde jaar dat volgt dit waarop het in het *Belgisch Staatsblad* werd bekendgemaakt.

Namen, 20 juli 1989.

De Minister-Voorzitter van de Waalse Gewestexecutieve  
belast met de Economie, de KMO's en het Regionaal Openbaar Ambt,

B. ANSELME

De Minister van het Waalse Gewest voor Landbouw, Leefmilieu en Huisvesting,

G. LUTGEN

## AUTRES ARRÊTÉS

### SERVICES DU PREMIER MINISTRE

#### Administration de la chancellerie. — Nomination

Par arrêté royal du 20 juillet 1989, qui produit ses effets le 1er juillet 1989, Mme Berckmans, G., stagiaire du niveau 1, est nommée à titre définitif en qualité de secrétaire d'administration aux Services du Premier Ministre — Administration de la chancellerie (cadre linguistique néerlandais).

#### Administration de la chancellerie. — Erratum

Dans le texte néerlandais de l'avis publié au *Moniteur belge* du 9 août 1989, page 13994, il convient de lire « Vermeulen, W. » au lieu de « Vermeulen, M. ».

## ANDERE BESLUITEN

### DIENSTEN VAN DE EERSTE MINISTER

#### Bestuur van de kanselarij. — Benoeming

Bij koninklijk besluit van 20 juli 1989, dat uitwerking heeft met ingang van 1 juli 1989, wordt Mevr. Berckmans, G., stagiair van niveau 1, in vast verband benoemd in de hoedanigheid van bestuurssecretaris bij de Diensten van de Eerste Minister — Bestuur van de kanselarij (Nederlands taalkader).

#### Bestuur van de kanselarij. — Erratum

In de Nederlandse tekst van het bericht gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 9 augustus 1989, blz. 13994, dient men « Vermeulen, W. » te lezen in plaats van « Vermeulen, M. ».

## MINISTERE DES AFFAIRES ECONOMIQUES

### Location-financement. — Agréations

Par arrêté ministériel du 18 août 1989, entrant en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*, la société anonyme « Digital Equipment », rue de l'Aéronef 1, 1140 Bruxelles, est agréée en vue de pratiquer la location-financement.

Par arrêté ministériel du 18 août 1989, entrant en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*, la société anonyme « Colease », rue Royale 148, 1000 Bruxelles, est agréée en vue de pratiquer la location-financement.

## MINISTERIE VAN ECONOMISCHE ZAKEN

### Financieringshuur. — Erkenningen

De naamloze vennootschap « Digital Equipment », Luchtschipstraat 1, 1140 Brussel, wordt bij ministerieel besluit van 18 augustus 1989, dat in werking treedt de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt, erkend met het oog op de uitoefening van activiteiten van financieringshuur.

De naamloze vennootschap « Colease », Koningsstraat 148, 1000 Brussel, wordt bij ministerieel besluit van 18 augustus 1989, dat in werking treedt de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt, erkend met het oog op de uitoefening van activiteiten van financieringshuur.

## MINISTERE DE L'EDUCATION NATIONALE

### Université de Liège Faculté de médecine. — Nominations

Par arrêté de l'Exécutif de la Communauté française du 6 juin 1989, M. Alfred Noirfalise, chef de travaux à la Faculté de médecine, de l'Université de Liège, est nommé en qualité de chargé de cours à ladite Faculté, à la date du 1<sup>er</sup> avril 1989.

Par arrêté de l'Exécutif de la Communauté française du 6 juin 1989, M. Désiré Rondia, professeur associé à la Faculté de médecine de l'Université de Liège, est nommé en qualité de professeur à ladite Faculté, à la date du 1<sup>er</sup> avril 1989.

## « MINISTERE DE L'EDUCATION NATIONALE »

### Universiteit te Luik Faculteit van de geneeskunde. — Benoemingen

Bij besluit van de Executieve van de Franse Gemeenschap d.d. 6 juni 1989 wordt de heer Alfred Noirfalise, werkleider in de Faculteit van de geneeskunde van de Universiteit te Luik, met ingang van 1 april 1989 tot docent in die Faculteit benoemd.

Bij besluit van de Executieve van de Franse Gemeenschap d.d. 6 juni 1989 wordt de heer Désiré Rondia, geassocieerd hoogleraar in de Faculteit van de geneeskunde van de Universiteit te Luik, op 1 april 1989 benoemd tot hoogleraar in die Faculteit.